

# Chiamami Cittadino

Anno XXII  
n° 645

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen  
Quamëni Qytetar

ناديني المواطن 呼唤我，公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini

Hanno collaborato a questo numero  
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,  
Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

## Informazioni on-line per chi attende la cittadinanza italiana

di Agron Ceka

**G**li immigrati che vogliono fare la richiesta di cittadinanza italiana, devono aspettare 10 anni di residenza regolare e continuativa in Italia. Tale periodo si riduce a seconda dei casi, se cittadini comunitari, coniuge di cittadino italiano, ecc. La novità consiste sulla modalità di osservazione e l'andamento della propria pratica, in quanto, ora, lo si può osservare anche via internet. Il cittadino straniero che è in attesa di cittadinanza, ora si può

registrare al sito [www.interno.it](http://www.interno.it) e può accedere ai dati che sono in continuo aggiornamento, dando il proprio codice di domanda. Chi, invece, non possiede internet, può continuare a interessarsi per telefono ai numeri 06/48042101-102-103-104, dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 14, e dal martedì al giovedì anche dalle 14,30 alle 18,30. Comunque, in generale, il cittadino straniero per ottenere la cittadinanza italiana deve aspettare circa 3 anni.

## 申请入籍者可以通过网络查讯息

准备申请意大利国籍的移民，需要长期合法地居住在意大利达十年之久。十年的时期在某些情况下可以缩短，比如对于欧盟国公民，意大利公民的配偶等等。最新的变化体现在查询手续进展程度的方式上，因为从现在开始，可以在网上查询有关讯息。入籍手续还在办理过程中的申请者，可以在 [www.interno.it](http://www.interno.it) 网站上登记，然后输入自己的申请号码，并可以查到所有更新的材料。没有网络的朋友可以联系电话号码 0648042101-102-103-104，周一至周五 9 点到 14 点，周二至周四 14.30 到 18.30 开通。无论如何，一般情况下，外国移民至少要等三年才能拿到意大利国籍。

## معلومات على الانترنت لمن ينتظر الحصول على الجنسية الإيطالية

على الأجانب الراغبين في طلب الجنسية الإيطالية، إنتظار 10 سنوات من الإقامة القانونية والمستمرة بايطاليا. تتقلص هذه المدة حسب الحالات، اذا كنت مواطناً أوروبياً، متزوج بمواطن/ة إيطالية/ة الخ. يتمثل الجديد في معرفة سير الملف، عن طريق الانترنت. يمكن للجانب الذي ينتظر الحصول على الجنسية، التسجيل في موقع الداخلية [www.interno.it](http://www.interno.it) ليتمكن من الحصول على معلومات بإدخال رمز الطلب. كما يمكن الاستعلام عن طريق الهاتف على الأرقام التالية: 104-103-102-0648042101، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى 14 و من الثلاثاء إلى الخميس من 14.30 إلى 18.30. على العموم للحصول على الجنسية يجب الإنتظار 3 سنوات.

## Dopo la laurea in Italia le nuove opportunità nel paese d'origine, l'Albania

### Tornare o non tornare

di Makeliana Beu

Sembra sia una categoria poco numerosa quella dei laureati stranieri che tornano a casa dopo aver terminato gli studi. In Albania però questo è un numero in crescita. Dopo la laurea conseguita in Italia, gli albanesi, spesso e volentieri, tornano a casa propria (vuoi per nostalgia, vuoi per la crisi) a cercare un lavoro, riallacciare i legami con le proprie radici e costruirsi un futuro nella propria terra. Sicuramente le opportunità di lavoro non mancano, per chi ha un titolo di studio rilasciato da un'università italiana ottenuto con un percorso faticoso, pieno di sacrifici da studente, o studente-lavoratore; ci sono tante ottime chance di costruirsi la carriera e sfruttare la

propria esperienza fatta all'estero. Dopo anni e anni di fenomeno di Brain Drain (fuga di cervelli) a cui l'Albania (come anche l'Italia) ha assistito (oltre alle ondate migratorie dovute ad altri motivi politici ed economici), sembra che qualcuno scelga di tornare a lavorare per l'economia del proprio paese. "D'altronde è un paese in via di sviluppo" - mi dice il mio amico d'università, che è tornato a Tirana da 5 mesi ormai dopo la laurea in Economia del Turismo all'Università di Bologna, qui nella sede di Rimini. "Sì, adesso lavoro presso un'università privata, per il momento come assistente part-time e ho un altro progetto di sviluppo per conto di un ente internazionale,

un'opportunità che in Italia non credo avrei mai avuta, visto che a Rimini ero comunque sempre uno straniero, al di là delle mie capacità. Oppure forse, ma dopo chissà quanti stage, tirocini o contratti di apprendistato. Meglio stare a casa propria secondo me. Il turismo in Albania è una grande opportunità, ci sono tanti investimenti esteri, mi sento più valorizzato. Non dovrò più fare la stagione estiva da cameriere, o accettare qualsiasi lavoro per mantenermi".

Sembra felice, con l'aria di chi ha realizzato le sue aspettative, anche se mi racconta che non è stato per niente facile abituarsi alla nuova vita. Anzi, si sente ancora un turista, visti gli

anni trascorsi in un'Italia che l'ha "preparato" alla vita, gli ha trasmesso altri valori, un'altra mentalità, altre usanze.

"Mi sento uno straniero anche nella mia città, una strana condizione interiore, sdoppiamento d'identità. Mi ci è voluto tempo per adattarmi alla realtà; ma mi sento comunque più realizzato e sereno. Con la crisi economica in Italia, l'Albania può essere un'alternativa allettante per i neolaureati e per chi si è formato all'estero. Le cose stanno cambiando velocemente e il mercato albanese offre molti sbocchi essendo un paese in piena crescita. Non solo agli albanesi, ma anche agli italiani. Nessuno è escluso.

## Pas diplomes ne Itali, oportunitetet jane ne atdhe, ne Shqiperi

### Kthim apo Moskthim

Duket sikur kategoria e te diplomuarve jashte shtetit qe kthehen ne vendin e tyre pas studimeve te larta eshte nje numer i paperfillshem. Ne Shqiperi ky numer eshte i theksuar, madje ne rritje. Pas diplomes se shkollës se larte te kryer ne Itali, shqiptaret, shpesh e me deshire, kthehen ne shtepine e tyre (mbase per shkak te krizes apo nostalgjise) per te kerkuar pune, per te lidhur serish marrëdhëniet me rrenjet e tyre e per te ndertuar te ardhmen ne atdhe. Me siguri mundesite per te gjetur pune nuk mungojne per ata qe kane nje titull studimesh te leshuar nga nje Universitet Italian, mbaruar pas nje sakrifice e me mundime, si student i huaj apo student i huaj/punetor; ka shume shanse te mira per te bere karriere dhe per te shfrytezuar me se miri te gjitha eksperiencat e mergimit. Pas vitesh e vitesh

ndersa asistiam ne fenomenin e Brain Drain (ikje e trurit), ku Shqiperia (ashtu sikurse dhe Italia) u prek ne menyre te pashmangshme (pa konsideruar valet migruese shkaktur nga motive te tjera ekonomike e politike), duket sikur dikush me se fundi zgjedh te kthehet e te punoje per te ardhmen dhe ekonomine e vendit te vet.

"Mes te tjerash, Shqiperia eshte nje vend ne zhvillim"- shprehet miku im i universitetit i cili eshte kthyer ne Tirane prej 5 muajsh pas marrjes se diplomes ne Ekonomi Turizmi ne Universitetin e Bolognes, ketu ne Rimini.

"Tashme punoj prane nje Universiteti privat, per momentin si asistent pedagog part-time dhe kam ne duar gjithashtu nje projekt te nje institucioni nderkombetar, mundesi keto qe ne Itali nuk besoj se do i kisha patur ndonje-

here, duke qene se ne Rimini isha gjithmone nje ekstrakomunitar, kujt i interesonin cilesite e mia? Ose mundet dhe te me rastiste nje oportunitet i tille po kush e di se sa stazhe, praktika pune apo kontrata si i sapopunesuar duhet te kaloja me pare. Me mire ne token meme per mendimin tim. Turizmi ne Shqiperi eshte nje perparesi e madhe, ka shume investime te huaja, ndihem me i vleresuar. Nuk duhet me te punesohem si kamarier per sezonin e veres apo te pranoj cfaredolloj pune per te mbajtur veten.

Me duket i lumtur ne fakt, si dikush qe ka arritur synimet dhe ambiciet e veta, ka realizuar vetveten, edhe pse me tregon se ska qene aspak e lehte te mesohej me jeten e re. Perkundrazi, me thote qe i duket vetja akoma si nje turist ne vendin e vet duke qene se vi-

tet e kaluar ne Itali e kane plazmuar, i kane transmetuar vlera, principe, mentalitete dhe zakone te tjera.

"Ndjehem si i huaj edhe ne qytetin tim, eshte nje lloj ndjesie e brendshme e cuditshme, dyfishim identiteti. Me eshte dashur kohe per tu rikthyer realitetit e per tu pershtatur; sidoqofte ndjehem me i realizuar dhe i qete".

Me krizen ekonomike qe ka gjunjzuar Italine, Shqiperia mund te jete nje alternative me se e mire per te sapodiplomuarit apo ata qe kane kryer studimet jashte. Gjerat po ndryshojne me shpejtesi marramendese dhe tregu shqiptar ofron shume segmente e shanse duke qene se eshte nje ekonomi ne rritje. Jo vetem per shqiptaret por edhe per te huajt. Mund te jete nje mundesi e mire per te gjithë, pa perjashtim.





**Chiamami  
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.  
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН  
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن

Per traduzioni di testi in  
**arabo, cinese, romeno,  
russo, albanese**  
contattate la redazione  
di Chiamami Città  
redazione@chiamamicitta.net  
tel. 0541/780332

Per l'Emilia-Romagna sono 600 le quote d'ingresso

## Formazione e qualifica professionale per cittadini stranieri

di Raluca Albu

È stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale il decreto del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali che determina il numero di cittadini stranieri che potranno partecipare a corsi di formazione professionale e tirocini formativi in Italia nel 2010. Si tratta di 5000 persone che potranno frequentare corsi di formazione professionale finalizzati al riconoscimento di una qualifica o alla certificazione delle competenze acquisite di durata non superiore a 24 mesi e altre 5000 per lo svolgimento di tirocini di formazione e d'orientamento. I corsi e i tirocini devono essere organizzati da enti ac-

creditati. Il cittadino straniero che desidera intraprendere questo percorso dovrà richiedere al consolato italiano il rilascio di un visto allegando i documenti che attestino l'iscrizione al corso o al tirocinio che farà in Italia. Questo visto darà diritto ad un permesso di soggiorno per motivi di studio. Chi, alla fine del corso o del tirocinio, troverà un datore di lavoro pronto ad assumerlo, e nei limiti delle quote per le conversioni fissate dal governo, potrà richiedere la conversione del suo permesso di soggiorno per motivi di studio in permesso per lavoro. Per Emilia-Romagna sono state stabilite 600 quote d'ingresso.

600 هي حصة امبيليا رومانيا

التكوين و شهادة الخبرة للمهاجرين

تم نشر القرار الوزاري فيما يتعلق بالعمل والسياسات الاجتماعية بالجريدة الرسمية و التي تحدد عدد المواطنين الأجانب اللذين يمكن لهم المشاركة في دورات التكوين المهني و التبرص التكويني في ايطاليا خلال 2010. يتعلق الأمر ب 5000 شخص اللذين يمكن لهم المشاركة في دورات التكوين المهني بهدف الحصول على اعتراف بشهادتهم و التي لا تزيد مدتها عن 24 شهر و 5000 آخرين للتبرص و التوجيه. يجب أن تنظم الدورات من طرف مؤسسات معترف بها و على المواطن الأجنبي الراغب في الاستفادة من هذه الفرصة تقديم طلب إلى القنصلية الايطالية في بلده للحصول على تأشيرة مع إرفاق الطلب بكل الوثائق التي تثبت التسجيل في الدورة أو التبرص في ايطاليا. تسمح التأشيرة بالحصول على تصريح إقامة لأسباب الدراسة و في نهاية الدورة أو التبرص من يجد عقد عمل يمكن له طلب تغير الإقامة إلى العمل حسب الحصاص التي تحددها الحكومة. كانت حصة إقليم امبيليا رومانيا 600 شخص.

Le discriminazioni razziali verso i Rom in Francia, e in Italia?

## Non sono gli stranieri la causa della crisi economica

Questa stagione continua ad essere bollente sul fronte stranieri e anche se l'estate sta per finire, c'è un tema molto caldo che fa parlare negli ultimi giorni.

"Cari genitori, possiate educare i vostri figli alla fraternità universale...". Il messaggio del

Se in Francia inizia una politica discriminante contro i rom, in Italia il governo è pronto a reagire a sua volta per non stare un passo indietro in questo fronte così delicato. Da che mondo è mondo i rom sono sempre esistiti ed hanno sempre vissuto con il loro stile di

vita e le loro diversità, nel loro modo.

I tanti altri problemi da risolvere, come le problematiche dei giovani che non riescono a trovar lavoro, la disoccupazione e il lavoro sempre più precario, sembrano importanti di fronte all'incubo degli



Papa parla chiaro: accogliere le persone di tutte le nazioni e di tutte le culture! Un monito autorevole verso quei politici che in Europa credono di poter negare le norme comunitarie nei confronti di rom e immigrati, senza nessun diritto. Di fronte ai tanti problemi ben più gravi che la crisi ha portato con sé da quando è iniziata, ancora una volta si cerca di scaricare tutto sugli stranieri. Beh, molto facile, non sembra?

stranieri, per cui siamo di fronte ad un muro costruito di ignoranza e ci troviamo in un vicolo cieco e anche sordo.

Una riflessione collettiva sarebbe molto utile: noi siamo delle Persone, degli Esseri Umani e come tali dobbiamo accettare e accogliere "le legittime diversità umane". È un fondamentale principio di civiltà e buona convivenza.

M.B.

Эмилии-Романье выделено 600 въездных квот

## Образование и профессиональная квалификация для иностранных граждан

В "Gazzetta Ufficiale" опубликован декрет Министерства Работы и Социальной Политики, который установил количество иностранных граждан, желающих пройти в Италии профессиональный курс в 2010 г. 5000 человек могут пройти курсы профессионального образования и получить квалификацию или сертификат о приобретении компетенции со сроком не больше 24 месяцев. Сюда же входит практика, профессиональное формирование и ориентация. Практику должны организовывать аккредитированные учреждения. Иностранный гражданин, желающий

пройти этот курс, должен запросить визу в итальянском консульстве, приложив документы, свидетельствующие о его регистрации на курс и практику в Италии. Эта виза даст право на получение вида на жительство по учебе. По окончании курса и практики, кто найдет работодателя, готового принять на работу в пределах квоты, установленной правительством, сможет конвертировать вид на жительство по мотивам учебы на вид на жительство по работе. В Эмилии-Романье установлено 600 въездных квот.

Emilia-Romagna 大区有 600 个名额

## 为移民设立的专业培训课程

意大利官方报纸公布了一条劳工部和社会政治部颁布的法令，确定了 2010 年可报名参加专业培训课程和专业实习的外国移民人数。总共 5000 人可以报名参加专业培训课程，课程最多持续 24 个月，学生将在课程结束后拿到一份专业资格证，另外 5000 人可以参加实习。政府特定的机构将会妥善安排这些培训课程和实习。未进入意大利的外国公民如果想参加培训课程，必须向意大利大使馆申请签证，并附上培训课程或实习的注册证件。持有此类签证的移民将有权获得学生居留证。课程或实习结束后，如果受到某公司聘请，并可以将学生居留证转化成劳工居留。Emilia-Romagna 大区拥有 600 个名额。

## NUOVO UFFICIO PER CNA WORLD

Da settembre l'ufficio di Cna world in piazzale Tosi 4 Rimini si sposta al **secondo piano**, potenziando i propri servizi offerti in collaborazione col patronato EPASA.

### I servizi offerti:

- > Rinnovo permessi di soggiorno e rilascio permessi di soggiorno lungo soggiornanti (ex- carta di soggiorno)
- > Richieste di cittadinanza
- > Richieste flussi
- > Ricongiungimenti familiari
- > Riconoscimento titoli di studio e qualifiche professionali

### I servizi del patronato EPASA:

- > Pensioni (anche con convenzioni internazionali)
- > Infortuni e malattie professionali
- > Invalidità civile
- > Pratiche di maternità

Per appuntamento  
chiamare 0541.760265



Per informazioni e appuntamenti  
chiama CNA WORLD

RIMINI, P.le Tosi 4  
Telefono: 0541.760265

dal lunedì  
al mercoledì: 8.30/12.30 - 14.30/18.30  
giovedì: 8.30/12.30

CATTOLICA, Via Cabral, 40  
Telefono: 0541.968008

Venerdì: 8.30/12.30